

# НАУЧНАЯ СТЕПЕНЬ, НАУЧНОЕ ЗВАНИЕ В ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТАХ

12.10.2011, 18:58

**Елена Чукреева** (Екатеринбург): Уважаемый Дмитрий Иванович!

Ещё раз спасибо за Ваш замечательный сайт, где я нередко нахожу ответы на спорные вопросы в своей практике. И вот снова возник такой вопрос, но на этот раз ответа я не нашла. Заранее прошу извинить, если такой вопрос уже рассматривался.

Вопрос такой: как следует переводить научную степень и научное звание в официальных документах (например, в договоре): **профессор, доцент; кандидат, доктор наук** и т.д. (учитывая различия в обозначениях у нас в стране и за рубежом), а также должность, например, **ректор**.

Ещё один нюанс. Я обратила внимание, что в российских договорах все эти регалии не указываются в преамбуле, а в иностранных - указываются. При переводе на английский язык не хочется обижать наших преподавателей - как быть? Ориентироваться на русский оригинал или на какой-то международный стандарт (если он существует)?

Заранее благодарю и с нетерпением жду ответа.

**Д.И. ЕРМОЛОВИЧ:**

Перевод российских (и советских) учёных степеней и званий — это, действительно, сложный вопрос. Как и в случае со многими другими реалиями, здесь есть три пути: *транслитерация, калька и функциональный аналог*.

Транслитерация курсивом (типа *Kandidat Nauk*) годится разве что для узкоспециальных текстов со страноведческим уклоном, предназначенных для экспертов по России и СССР. Для большинства случаев этот метод не годится.

Калька даёт нам такие результаты: *кандидат наук* — *Candidate of Sciences*, *доктор наук* — *Doctor of Sciences*. Честно говоря, для обычных информационных текстов мне этот метод кажется даже худшим, чем транслитерация, т.к. он только запутывает неискушённых в наших реалиях читателей (*candidate* воспринимается как некая промежуточная, неутверждённая степень, а *doctor* — как аналог западного доктора, что не соответствует действительности). С другой стороны, в строгом юридическом тексте (договор, справка и др.) эти варианты могут быть уместны, т.к. из них однозначно выводится оригинальное название степени на русском языке.

Функциональный аналог для *кандидата* — это **Doctor (Dr.)** перед фамилией или **Ph.D.** после нее, а для нашего *доктора* аналога нет, но приемлема описательная формула **holder of an Advanced Doctorate** после фамилии (через запятую). Если нужно добавить, каких наук, то **holder of an Advanced Doctorate in Physics, Linguistics, Economics** и т.д. Если нужно поставить что-то перед фамилией, то, увы, это будет тоже **Dr.** Ничего лучшего пока порекомендовать не могу.

*Профессор* приходится переводить **Professor**, хотя все мы знаем, что у нас профессор — это высокая должность, а «у них» так может называть себя любая мелкая сошка в

образовании. Но ничего не поделаешь.

С *доцентом* легко: это всегда **Associate Professor, Assoc. Prof.** (только не вздумайте сокращать до **Ass. Prof.**, что значит Assistant Professor — ассистент, или младший преподаватель).

Ну, и про *ректора* (а заодно и *проректора*). Варианты **rector** и **deputy rector** приемлемы (словарь Random House Webster числит за словом **rector** значение "the head of certain universities, colleges, and schools"), но не забывайте, что у этого слова есть сильные церковные ассоциации (так именуются определённые церковные должности у католиков, протестантов и в англиканской церкви). Поэтому мне кажутся предпочтительными переводы **chancellor** и **vice-chancellor** либо **president** (of a university) и **vice-president**. Словом **chancellor** именуются главы в основном американских университетов и вузов, поэтому оно более уместно, если Вы в переводе придерживаетесь американского варианта английского языка.

Автор: [Елена Чукреева, г. Екатеринбург](#) ✉

Просмотров: **75**

0  

[1 silver-23](#) (15.10.2011 22:15)

Дмитрий Иванович, благодарю за подробный ответ! Мне также приходилось встречать следующий вариант перевода степени "доктор наук": Full Doctor. Верен ли данный вариант?

0  

[3 ermolovich-edit](#) (16.10.2011 11:17)

**Д.И. ЕРМОЛОВИЧ:**

Мне вариант full doctor не встречался, и я бы его не употребил даже как описательный перевод. **Full doctor** всё равно будет восприниматься как аналог западного доктора, только с намёком, что эта степень противопоставляется каким-то «неполным» или «неполноценным» докторским степеням. А вот **advanced doctor** даст понять англоязычному читателю, что это «продвинутая» докторская степень, более высокая, чем степень обычного «доктора» в западном понимании.

0  

[2 echo](#) (16.10.2011 01:05)

Уважаемый Дмитрий Иванович!

Вопрос о научных степенях меня также волнует, поэтому с интересом прочла Ваш ответ на вопрос Елены. Однако хочу сделать небольшую ремарку относительно употребления слова **president** для перевода "ректора". Дело в том, что в этом случае надо знать организационную структуру вуза, чтобы таким переводом не внести путаницу. Например, в НИЯУ МИФИ есть и ректор, и президент университета. В данном случае президент университета - нечто вроде почетной должности.

0  

[4 ermolovich-edit](#) (16.10.2011 11:20)

**Д.И. ЕРМОЛОВИЧ:**

Вы абсолютно правы. Разумеется, если у университета есть и ректор, и президент, то словом **President** обозначать ректора нельзя.